

诗篇第九十七篇译文对照

【诗九十七 1】

〔和合本〕「耶和華作王，愿地快乐，愿众海岛欢喜！」

〔吕振中译〕「永恒主作王；愿地快乐；愿沿海众岛屿欢喜。」

〔新译本〕「耶和華作王，愿地快乐，愿众海岛都欢喜。」

〔现代译本〕「上主掌权，大地要欣喜！所有的岛屿啊，欢乐吧！」

〔当代译本〕「主为王，让全世界都欢欣！让众岛屿一同快乐！」

〔文理本〕「耶和華秉权、大地其欢忭、群岛其喜乐兮、」

〔思高译本〕「上主为王！愿大地踊跃，无数岛屿，也都要欢乐！」

〔牧灵译本〕「上主治理天下疆土，普世大地欢欣鼓舞，远方的岛屿传来喜悦！」

【诗九十七 2】

〔和合本〕「密云和幽暗在祂的四围；公义和公平是祂宝座的根基。」

〔吕振中译〕「密云和幽暗在他四围；公义和公平是他宝座的根基。」

〔新译本〕「密云和幽暗在他的四围，公义和公正是他宝座的根基。」

〔现代译本〕「密云、幽暗在他的周围；正义、公道是他国度的根基。」

〔当代译本〕「云层和黑暗在祂四面围绕；正义和公平是祂宝座的根基。」

〔文理本〕「密云黑暗环之、仁义公平、为其位之基兮、」

〔思高译本〕「云彩和黑暗将祂团团包围，正义与公道支持祂的座位。」

〔牧灵译本〕「云彩和幽暗环绕着他，他端坐于正义和公道之中。」

【诗九十七 3】

〔和合本〕「有烈火在祂前头行，烧灭祂四围的敌人。」

〔吕振中译〕「有火在他前头行，烧灭他四围的敌人。」

〔新译本〕「有火走在他的前面，烧尽他四围的敌人。」

〔现代译本〕「有火在他前头，焚烧他周围的仇敌。」

〔当代译本〕「烈火作祂的先锋，烧灭所有的仇敌。」

〔文理本〕「火燎其前、焚四周之敌兮、」

〔思高译本〕「烈火在祂前面先行，焚烧祂四周的敌人。」

〔牧灵译本〕「烈火正在他面前燃烧，烧毁他周围的仇敌贼寇。」

【诗九十七 4】

〔和合本〕「他的闪电光照世界，大地看见便震动。」
〔吕振中译〕「他的闪电照亮世界；大地看见便翻腾。」
〔新译本〕「他的闪电照亮世界，大地看见了就战栗。」
〔现代译本〕「他的闪电照亮了世界；大地看见了便颤抖。」
〔当代译本〕「祂的电光使大地通明，大地因此而颤抖。」
〔文理本〕「其电照耀世界、大地见之而颤兮、」
〔思高译本〕「祂的闪电照亮尘寰，大地一见，战栗摇惑。」
〔牧灵译本〕「他的光明照彻了世界万物，大地眼见此景不停地颤抖。」

【诗九十七 5】

〔和合本〕「诸山见耶和华的面，就是全地之主的面，便消化如蜡。」
〔吕振中译〕「在永恒主面前、在全地之主面前、诸山融化如蜡。」
〔新译本〕「在耶和华面前，就是在全地的主面前，群山都像蜡一般融化。」
〔现代译本〕「群山在上主面前，在全地之主面前都像蜡一样融化了。」
〔当代译本〕「山岭在全地的主面前如蜡融化。」
〔文理本〕「山岳如蜡销熔、因其见耶和华、全地之主兮、」
〔思高译本〕「面对上主，即普世的主宰，大山要像蜡烛一般溶解。」
〔牧灵译本〕「群山在上主的眼前如蜡般溶化，他治理大地宇宙。」

【诗九十七 6】

〔和合本〕「诸天表明祂的公义，万民看见祂的公义。」
〔吕振中译〕「诸天宣说他的公义，万族之民看见他的荣耀。」
〔新译本〕「诸天传扬他的公义，万民得见他的荣耀。」
〔现代译本〕「诸天宣扬他的公义；万民看见他的荣耀。」
〔当代译本〕「众天述说祂的公义，列国看见祂的荣耀。」
〔文理本〕「诸天宣其义、诸民见其荣兮、」
〔思高译本〕「苍天宣扬祂的公道，万民目睹祂的光耀。」
〔牧灵译本〕「苍天展现他的公义，地上万民亲见他的光荣，」

【诗九十七 7】

〔和合本〕「愿一切侍奉雕刻的偶像、靠虚无之神自夸的，都蒙羞愧。万神哪，你们都当拜祂。」
〔吕振中译〕「愿一切服事雕像的都抱愧，愿那靠偶相（意即：无用之物）而自夸的、都蒙羞；万神哪，万神都敬拜他。」
〔新译本〕「愿所有事奉雕刻的偶像的，以虚无的偶像为夸口的，都蒙羞；众神哪！你们都要拜他。」

〔**现代译本**〕「一切敬拜偶像的人都要受辱；夸耀邪神的人都要蒙羞；万神都要俯伏〔或译：万神哪，你们都要俯伏〕在上主面前。」

〔**当代译本**〕「愿一切敬拜神像，以虚无的神来夸口的人都蒙羞，因所有的神都要向主下拜。」

〔**文理本**〕「凡奉雕像、以虚无自夸者、愿其蒙羞、尔诸神欤、敬拜神兮、」

〔**思高译本**〕「愿所有拜偶像，以邪神自夸人受辱，愿所有的神祇，都俯伏在祂面前叩首。」

〔**牧灵译本**〕「敬拜邪神的百姓可惜可叹，他们依托无效的假像，愿众神灵低首归顺主前。」

【诗九十七 8】

〔**和合本**〕「耶和華啊，錫安聽見你的判斷就歡喜，猶大的城邑也都快樂。」

〔**呂振中譯**〕「永恒主阿，因你的判斷、錫安聽見就歡喜，猶大的鄉鎮也快樂。」

〔**新譯本**〕「耶和華啊！錫安聽見你的判斷就歡喜，猶大的各城（“各城”原文作“女子”）也都快樂。」

〔**現代譯本**〕「上主啊，因為你有公正的審判，錫安的人民欣喜；猶大的城邑歡樂。」

〔**當代譯本**〕「(8~9節) 主啊，耶路撒冷和猶大的眾城知悉你的公義就都歡喜，因為你掌管全球，權能遠超眾神之上。」

〔**文理本**〕「耶和華欤、郇民聞爾行鞠而喜、猶大之女、因之而樂兮、」

〔**思高譯本**〕「上主，因你的審判，熙雍聽見了便笑，猶大各城高興歡躍。」

〔**牧靈譯本**〕「熙雍聽見了不停地歡呼，猶大城欣喜若狂，」

【诗九十七 9】

〔**和合本**〕「因為你耶和華至高，超乎全地；你被尊榮，遠超萬神之上。」

〔**呂振中譯**〕「因為你永恒主阿，惟獨你至高、統治全地；你被尊為極高、遠超乎萬神之上。」

〔**新譯本**〕「耶和華啊！因為你是全地的至高者；你被尊崇，遠超過眾神之上。」

〔**現代譯本**〕「上主啊，你統治普天下；你在萬神之上。」

〔**當代譯本**〕「(8~9節) 主啊，耶路撒冷和猶大的眾城知悉你的公義就都歡喜，因為你掌管全球，權能遠超眾神之上。」

〔**文理本**〕「耶和華欤、爾乃至高、超乎全地、爾被尊崇、越于諸神兮、」

〔**思高譯本**〕「上主，你在普天下是最尊貴的，你在眾神中，是最崇高的。」

〔**牧靈譯本**〕「天主，你是世界的主人，遠超于眾神之上。」

【诗九十七 10】

〔**和合本**〕「你們愛耶和華的都當恨惡罪惡。他保護聖民的性命，搭救他們脫離惡人的手。」

〔**呂振中譯**〕「恨惡坏事的人（**传统：你们要恨恶坏事**）、永恒主喜爱他们（**传统：喜爱永恒主的人**）；他保护他坚贞之民的性命，援救他们脱离恶人的手。」

〔**新譯本**〕「你們愛耶和華的，都要恨惡罪惡；耶和華保護聖民的性命，救他們脫離惡人的手。」

〔现代译本〕「上主爱那些憎恨邪恶的人〔希伯来文是：敬爱上主的人哪，你们要憎恨邪恶〕；他保护他子民的生命，拯救他们脱离邪恶人的手。」

〔当代译本〕「爱主的人都应嫉恶如仇；祂保护敬虔的人，把他们从恶人手中救出。」

〔文理本〕「爱耶和华者欵、尔其恶恶、彼保圣民之命、拯之于恶人手兮、」

〔思高译本〕「上主喜爱那恼恨罪恶的人，保护虔诚人们的生命，从恶人手中拯救他们。」

〔牧灵译本〕「上主喜爱从不做恶的人，虔诚的人必得上主的庇护，他把他们从仇敌手中救出。」

【诗九十七 11】

〔和合本〕「散布亮光是为义人；预备喜乐是为正直人。」

〔吕振中译〕「有亮光撒播给义人；有喜乐散布给心里正直的。」

〔新译本〕「有亮光照耀（“照耀”有古抄本作“散播”）义人，心里正直的人得享喜乐。」

〔现代译本〕「光照耀义人；喜乐充满心地正直的人。」

〔当代译本〕「敬畏神的人要得着亮光，义人也必得着满心的喜乐。」

〔文理本〕「光辉为行义者而布、喜乐为心正者所获、」

〔思高译本〕「光明已升起照耀着义人，赐喜乐于心地正直的人。」

〔牧灵译本〕「他以光明照耀义人，赏赐喜乐给正直的人。」

【诗九十七 12】

〔和合本〕「你们义人当靠耶和华欢喜，称谢他可纪念的圣名。」

〔吕振中译〕「义人哪，你们要因永恒主而欢喜；要称谢而怀念他的圣名号。」

〔新译本〕「义人哪！你们要靠耶和华欢喜，要称赞他的圣名。」

〔现代译本〕「义人哪，你们要因上主的作为欢喜！你们要颂赞他的圣名！」

〔当代译本〕「愿一切义人都以主为乐，并且称谢纪念祂的圣名。」

〔文理本〕「尔义人欵、缘耶和华而喜、为其圣名而称谢兮、」

〔思高译本〕「义人们，请因上主而欢欣，并请你们赞美祂的圣名。」

〔牧灵译本〕「义人们，欢乐于上主吧，并赞美他的圣名。」